

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Albert Kim

EPISODE 1.07

"The North"

À medida que um ataque à Tribo da Água do Norte se aproxima, Katara desafia um mestre Dobrador de Água, Sokka conhece uma princesa e Aang leva a sério as palavras de Kuruk.

Escrito por:
Audrey Wong Kennedy

Dirigido por:
Jet Wilkinson

Transmissão:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Amber Midthunder	...	Princess Yue
A Martinez	...	Master Pakku
Nathaniel Arcand	...	Chief Arnook
Irene Bedard	...	Yagoda
Joel Oulette	...	Hahn
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Meegwun Fairbrother	...	Kuruk
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Ryan Mah	...	Lieutenant Dang
Taio Gélinas	...	Trainee
Corvin Mack	...	Waterbender
Bernie Yao	...	Head Trainer
Calvin Carbonell	...	Ensign
Chanel Thomas	...	Little Girl
Pat Alec	...	Injured Warrior
Paul Cheng	...	Earthbender Prisoner

1

00:00:07,000 --> 00:00:11,166
[música dramática de ação]

2

00:00:11,250 --> 00:00:12,916
[vento soprando forte]

3

00:00:14,000 --> 00:00:15,916
[ofegando]

4

00:00:19,708 --> 00:00:23,125
Príncipe Zuko! A Guarda Imperial
está vindo para prender o príncipe.

5

00:00:23,208 --> 00:00:24,333
- Quê?
- A Guarda Imperial?

6

00:00:24,416 --> 00:00:27,291
- E já estão quase aqui!
- Tenente Jee, fale devagar.

7

00:00:27,791 --> 00:00:28,875
[ofega]

8

00:00:30,000 --> 00:00:33,791
Eu estava no navio do Almirante Zhao
revisando os relatórios...

9

00:00:34,750 --> 00:00:36,041
de uso de combustível.

10

00:00:37,041 --> 00:00:39,166
Eu e Tenente Dang
pegamos o turno da noite.

11

00:00:39,250 --> 00:00:41,416

[ri] Que maravilha!

12

00:00:41,500 --> 00:00:43,041
Ah!

13

00:00:43,125 --> 00:00:44,583
O Dang saiu pra ouvir uma mensagem.

14

00:00:44,666 --> 00:00:46,500
[música de suspense]

15

00:00:46,583 --> 00:00:47,625
Pode ir bebendo.

16

00:00:49,750 --> 00:00:53,458
Eu ouvi a conversa sobre as novas ordens.
Ordens diretas do Senhor do Fogo.

17

00:00:53,541 --> 00:00:57,166
Ele mandou a guarda particular levar
o príncipe de volta pra Cidade Capital,

18

00:00:57,250 --> 00:00:58,541
onde ele vai ser julgado...

19

00:00:58,625 --> 00:00:59,750
Por traição.

20

00:01:00,416 --> 00:01:02,000
- Traição?
- [Iroh] Tem certeza?

21

00:01:02,083 --> 00:01:04,666
Sim, ouvi o Dang mandando
as tropas receberem a guarda na praia.

22

00:01:04,750 --> 00:01:07,208
Hoje? Então, devem chegar
a qualquer minuto.

23

00:01:07,291 --> 00:01:09,458
[música de tensão]

24

00:01:09,958 --> 00:01:11,500
Isso é coisa do Zhao.

25

00:01:11,583 --> 00:01:14,416
Deve ter convencido Ozai
a se voltar contra você.

26

00:01:15,708 --> 00:01:16,541
[ofega]

27

00:01:18,291 --> 00:01:19,291
Pohuai.

28

00:01:19,375 --> 00:01:21,875
O Zhao descobriu
que foi você quem soltou o Avatar.

29

00:01:22,791 --> 00:01:25,291
Príncipe Zuko, você precisa ir agora.

30

00:01:26,500 --> 00:01:28,916
Não ligue os motores até ganhar distância.

31

00:01:29,000 --> 00:01:31,083
Evite as estradas principais
e viaje só à noite.

32

00:01:31,166 --> 00:01:33,541
Tio, meu pai não pode pensar
que tô contra ele.

33

00:01:33,625 --> 00:01:36,375
Eu sei. Precisa cuidar
da sua segurança primeiro.

34

00:01:36,458 --> 00:01:38,083
Vou resolver as coisas com Ozai.

35

00:01:45,333 --> 00:01:47,208
[música se torna melancólica]

36

00:01:47,791 --> 00:01:49,541
Obrigado, Tenente Jee.

37

00:01:50,041 --> 00:01:51,875
Tome cuidado, Alteza.

38

00:01:57,041 --> 00:01:59,458
[música se torna de suspense]

39

00:02:01,875 --> 00:02:03,416
[Dang] Jee nem suspeitou.

40

00:02:05,750 --> 00:02:07,958
Foi fácil demais fazê-lo morder a isca.

41

00:02:30,083 --> 00:02:32,625
O que vai dizer ao Senhor do Fogo
sobre o príncipe?

42

00:02:34,125 --> 00:02:35,875
Eu vou dizer a verdade.

43

00:02:37,916 --> 00:02:41,583
Que o príncipe colocou
os próprios interesses

44

00:02:41,666 --> 00:02:43,750
na frente dos da Nação do Fogo.

45

00:02:48,458 --> 00:02:50,791
E que o filho dele foi um traidor.

46

00:02:53,000 --> 00:02:54,833
[sussurra] Geleia explosiva.

47

00:02:58,750 --> 00:02:59,750
[música para]

48

00:03:00,958 --> 00:03:02,083
[Jee] O príncipe!

49

00:03:04,875 --> 00:03:07,416
[música dramática]

50

00:03:09,208 --> 00:03:10,125
Zuko.

51

00:03:14,125 --> 00:03:18,666
Agora, eu preciso desejar
os meus pêsames ao General Iroh.

52

00:03:18,750 --> 00:03:21,500
Imagino que ele esteja
em estado de choque.

53

00:03:23,375 --> 00:03:25,375
[música dramática se dissipa]

54

00:03:28,291 --> 00:03:30,833
[música dramática de ação]

55

00:03:32,541 --> 00:03:38,750
AVATAR: O ÚLTIMO MESTRE DO AR

56

00:03:39,250 --> 00:03:41,500
[música sublime]

57

00:03:43,166 --> 00:03:48,000
O NORTE

58

00:03:48,500 --> 00:03:49,416
[Appa grunhe]

59

00:03:49,500 --> 00:03:51,375
[Aang] O Zuko tá por conta própria.

60

00:03:51,458 --> 00:03:53,541
E ele é bem diferente do que eu pensava.

61

00:03:53,625 --> 00:03:55,000
Parecia tão...

62

00:03:55,083 --> 00:03:55,958
solitário.

63

00:03:56,041 --> 00:03:57,541
Ah, que pena.

64

00:03:57,625 --> 00:04:01,375
- Sokka, o Aang criou laços com ele. Né?
- [música suave]

65

00:04:01,458 --> 00:04:05,375
Eu só percebi que o Zuko e eu
temos muitas responsabilidades.

66

00:04:07,125 --> 00:04:08,125
Esse tempo todo,

67

00:04:08,208 --> 00:04:11,041
eu tive medo de não saber
o que eu tô fazendo,

68

00:04:11,666 --> 00:04:13,000
e a verdade é que não sei.

69

00:04:13,583 --> 00:04:17,666
Eu não aprendi outros tipos de dobra
e provavelmente vou fazer mais besteira,

70

00:04:18,250 --> 00:04:21,041
mas pelo menos sei que tenho
os meus amigos do meu lado.

71

00:04:21,125 --> 00:04:23,583
Isso mesmo. Equipe Avatar.

72

00:04:23,666 --> 00:04:25,791
[Appa grunhe]

73

00:04:27,541 --> 00:04:28,583
Que foi, amigão?

74

00:04:29,083 --> 00:04:30,041
Olha!

75

00:04:32,500 --> 00:04:34,000
É a Tribo da Água do Norte!

76

00:04:35,875 --> 00:04:38,041
Conseguimos. Finalmente chegamos.

77

00:04:39,291 --> 00:04:41,958
[música se torna majestosa]

78

00:04:42,791 --> 00:04:44,416
[Appa grunhe]

79

00:04:50,541 --> 00:04:51,958
[gritos indistintos]

80

00:04:56,916 --> 00:05:00,541
Avatar, bem-vindo a Agra Qel'a!

81

00:05:04,375 --> 00:05:05,250
[garota] Oi!

82

00:05:06,041 --> 00:05:06,958
Isso é...

83

00:05:07,041 --> 00:05:08,000
Tão lindo.

84

00:05:08,583 --> 00:05:09,583
É perfeito.

85

00:05:17,541 --> 00:05:19,500
[música de tensão]

86

00:05:19,583 --> 00:05:20,500
[arqueja]

87

00:05:23,666 --> 00:05:25,375
[rapaz] Estávamos esperando você.

88

00:05:25,458 --> 00:05:27,958
- [Appa grunhe baixo]
- [música se dissipa]

89

00:05:28,041 --> 00:05:31,791
[rapaz] Seu bisão está em boas mãos.
Meu pessoal vai levá-lo pros estábulos.

90

00:05:31,875 --> 00:05:34,458
Ficam na gruta aquecida.
Tem bastante luz e espaço.

91

00:05:34,541 --> 00:05:35,750
Dá alga marinha pra ele.

92

00:05:36,333 --> 00:05:37,208
Bastante alga.

93

00:05:37,291 --> 00:05:38,166
[rapaz] Claro.

94

00:05:38,250 --> 00:05:39,791
[garoto] Bem-vindos!

95

00:05:42,666 --> 00:05:46,625
Bem-vindos. Sou Arnook,
chefe da Tribo da Água do Norte,

96

00:05:46,708 --> 00:05:50,166
e ofereço a vocês
nossa hospitalidade e nossa proteção

97

00:05:50,250 --> 00:05:52,875
em nome dos Espíritos do Oceano e da Lua.

98

00:05:52,958 --> 00:05:56,208
Obrigado. Nós estávamos
muito ansiosos pra chegar aqui.

99

00:05:56,291 --> 00:05:58,625
Nem sei como expressar
a alegria de receber

100

00:05:58,708 --> 00:06:01,458
um irmão e uma irmã perdidos
da Tribo do Sul.

101

00:06:01,958 --> 00:06:05,291
Esse é o Mestre Pakku,
nosso mestre dobrador de água.

102

00:06:06,125 --> 00:06:10,083
E essa é minha filha, Princesa Yue,
a líder espiritual da tribo.

103

00:06:10,166 --> 00:06:12,250
[Aang] Eu preciso falar uma coisa.

104

00:06:12,333 --> 00:06:13,791
Vocês estão em perigo.

105

00:06:13,875 --> 00:06:14,916
Avatar Aang...

106

00:06:15,000 --> 00:06:16,416
[Aang] Sei que parece loucura,

107

00:06:16,500 --> 00:06:19,750
mas eu tive uma visão,
e, nela, o Norte tava sendo atacado.

108

00:06:19,833 --> 00:06:20,833
Nós sabemos.

109

00:06:21,666 --> 00:06:23,166
Há dias, os batedores viram

110

00:06:23,250 --> 00:06:26,000
uma frota da Nação do Fogo
avançando pra cá.

111

00:06:26,083 --> 00:06:28,333
Estamos acompanhando
as tropas desde então.

112

00:06:28,416 --> 00:06:30,625
Somos gratos pela sua presença.

113

00:06:30,708 --> 00:06:32,958
Com o poder do Avatar do nosso lado,

114

00:06:33,041 --> 00:06:36,125
eles vão ter uma lição
que não vão esquecer tão cedo.

115

00:06:37,166 --> 00:06:39,750
Cidadãos, é um grande dia pra cidade.

116

00:06:39,833 --> 00:06:41,833
Recebemos aliados poderosos.

117

00:06:42,416 --> 00:06:45,625
Vamos comemorar
a chegada deles com um banquete!

118

00:06:45,708 --> 00:06:46,583
Banquete!

119

00:06:46,666 --> 00:06:48,083
[pessoas comemoram]

120

00:06:48,166 --> 00:06:49,333

- Para de encarar!
- Hã?

121
00:06:50,000 --> 00:06:52,125
[hesita] Não consigo, tem uma coisa nela...

122
00:06:52,208 --> 00:06:54,916
- Eu conheço ela, por acaso?
- Não.

123
00:06:55,500 --> 00:06:58,666
Mas para, antes que pensem
que você é estranho. Não que não seja.

124
00:06:58,750 --> 00:07:00,583
[música cômica]

125
00:07:04,166 --> 00:07:05,500
[música cômica se dissipa]

126
00:07:06,083 --> 00:07:10,541
Eu juro que não irei descansar
até capturar esses infelizes.

127
00:07:10,625 --> 00:07:15,458
Nossos inimigos não podem se safar
de um crime tão absurdo como esse!

128
00:07:15,541 --> 00:07:17,250
E eu sei por onde começar.

129
00:07:18,125 --> 00:07:19,708
Eu sei quem fez isso.

130
00:07:20,750 --> 00:07:22,458
[música dramática]

131

00:07:23,291 --> 00:07:24,291
Foi o Ozai.

132

00:07:25,583 --> 00:07:28,541
Ozai perdeu qualquer resquício
de humanidade.

133

00:07:28,625 --> 00:07:31,625
Ele está tão obcecado
por conquistar o mundo,

134

00:07:31,708 --> 00:07:35,208
que não consegue tolerar ninguém
que atrapalhe seu objetivo,

135

00:07:35,291 --> 00:07:37,166
nem mesmo alguém do próprio sangue.

136

00:07:37,250 --> 00:07:38,458
Eu entendo.

137

00:07:46,250 --> 00:07:47,583
Meus sentimentos.

138

00:07:49,833 --> 00:07:53,291
Mas, agora, o que eu estou prestes a dizer

139

00:07:54,458 --> 00:07:55,583
vai ser estranho.

140

00:07:58,875 --> 00:08:00,250
O Senhor do Fogo

141

00:08:01,416 --> 00:08:02,625
concedeu a mim

142

00:08:03,458 --> 00:08:07,333
a honra de liderar uma grande armada

143

00:08:08,083 --> 00:08:10,583
com ordem de conquistar o Norte.

144

00:08:11,500 --> 00:08:13,250
Sabemos que o Avatar está indo lá,

145

00:08:13,833 --> 00:08:17,458
para a última fortaleza
dos grandes mestres da água,

146

00:08:17,541 --> 00:08:21,333
e eu vou tomar essa fortaleza.

147

00:08:23,708 --> 00:08:24,958
Perdão, almirante,

148

00:08:26,000 --> 00:08:29,250
mas o senhor não foi
o primeiro considerado para uma missão

149

00:08:30,166 --> 00:08:32,208
tão importante, talvez.

150

00:08:32,708 --> 00:08:37,166
Eu confesso que tenho
pouca experiência em combate,

151

00:08:37,875 --> 00:08:42,375
mas também significa
que eu não tenho histórico de fracassos.

152

00:08:44,250 --> 00:08:45,375
Diferente do senhor.

153
00:08:48,000 --> 00:08:50,083
- [grita]
- [música ameaçadora]

154
00:08:50,166 --> 00:08:53,958
- [grunhe]
- [Azula grunhe]

155
00:08:57,083 --> 00:08:59,166
- [grunhe]
- [grita]

156
00:08:59,916 --> 00:09:02,458
- [grunhe]
- [grita]

157
00:09:02,541 --> 00:09:03,458
Já basta.

158
00:09:03,541 --> 00:09:05,125
- [homem] Basta!
- [música para]

159
00:09:08,458 --> 00:09:10,208
[ofegando]

160
00:09:10,291 --> 00:09:12,750
[homem] O Senhor do Fogo
considera sua performance

161
00:09:13,250 --> 00:09:14,583
abaixo da média.

162
00:09:15,291 --> 00:09:16,416
Mas eu derrotei ele!

163

00:09:16,500 --> 00:09:18,666
[homem] Deveria ter finalizado
dois golpes antes.

164

00:09:18,750 --> 00:09:21,250
Por isso,
vai passar por outro teste amanhã.

165

00:09:21,958 --> 00:09:24,166
[música de tensão]

166

00:09:33,250 --> 00:09:35,416
Você sabe que ele tá brincando
com você, né?

167

00:09:35,500 --> 00:09:38,000
Não pareceu brincadeira
quando ele lançou uma pedra na minha cara.

168

00:09:38,083 --> 00:09:41,375
Escuta, o seu pai já sabe
que você é muito boa.

169

00:09:41,458 --> 00:09:43,333
Ele só não quer que você saiba disso.

170

00:09:43,916 --> 00:09:48,208
Meu pai pode esvaziar as prisões,
mandar todos os dobradores contra mim.

171

00:09:48,291 --> 00:09:51,416
Vou queimar qualquer um nesse mundo
até ele admitir a verdade.

172

00:09:51,500 --> 00:09:52,708
Que verdade?

173

00:09:54,375 --> 00:09:56,708
Que a melhor sou eu.

174

00:09:58,541 --> 00:10:00,458
[música de tensão cresce, para]

175

00:10:00,541 --> 00:10:03,666
[música suave tocando]

176

00:10:05,333 --> 00:10:07,291
[conversas indistintas]

177

00:10:11,500 --> 00:10:13,250
Por que você não vai falar com ela?

178

00:10:14,041 --> 00:10:14,916
Falar o quê?

179

00:10:15,000 --> 00:10:17,958
[zomba] "Prazer.
Sokka, da Tribo da Água do Sul."

180

00:10:21,291 --> 00:10:22,583
É só uma garota.

181

00:10:23,583 --> 00:10:26,291
[Sokka] Ela é uma princesa
e uma líder espiritual.

182

00:10:26,833 --> 00:10:30,041
Ela deve dormir num trono
e se alimentar de orvalho e luz do sol.

183

00:10:32,958 --> 00:10:33,916
Não acredito.

184
00:10:34,416 --> 00:10:37,000
Cozido de ameixa-do-mar! Meu preferido!

185
00:10:37,750 --> 00:10:40,041
Isso é bom? Tem gosto de quê?

186
00:10:41,333 --> 00:10:42,208
Tem gosto...

187
00:10:44,416 --> 00:10:45,500
de casa.

188
00:10:52,750 --> 00:10:53,583
Katara.

189
00:10:56,083 --> 00:10:59,208
Eu queria te agradecer
por me ajudar a chegar aqui.

190
00:11:00,250 --> 00:11:02,208
Eu não trocaria por nada no mundo.

191
00:11:03,125 --> 00:11:05,500
Um mundo que eu só pude conhecer
graças a você.

192
00:11:08,000 --> 00:11:11,166
E então? Estão gostando da comida?

193
00:11:11,750 --> 00:11:12,750
Está uma delícia.

194
00:11:12,833 --> 00:11:15,083
Você disse que aprendeu tudo sozinha.

195

00:11:15,166 --> 00:11:19,416
Sim. Eu sinto que avancei bem,
mas ainda tenho muito a aprender.

196

00:11:19,500 --> 00:11:20,958
Por isso queria tanto chegar aqui,

197

00:11:21,041 --> 00:11:25,333
conhecer outros dobradores de água e,
principalmente, um mestre como o senhor.

198

00:11:28,041 --> 00:11:31,583
Deve ter sido difícil crescer afastada
dos outros dobradores.

199

00:11:31,666 --> 00:11:34,833
Os ataques da Nação do Fogo
tiraram muito de você.

200

00:11:34,916 --> 00:11:36,125
De todos nós.

201

00:11:40,625 --> 00:11:44,291
A pior parte é que..
eu não podia fazer nada a respeito.

202

00:11:44,375 --> 00:11:46,416
O importante é que você sobreviveu.

203

00:11:47,000 --> 00:11:48,708
Essa é a nossa essência.

204

00:11:48,791 --> 00:11:50,708
A água é o elemento da mudança.

205

00:11:51,541 --> 00:11:55,458
Dobradores de água

sempre se adaptam ao fluxo da vida.

206

00:11:57,458 --> 00:12:00,250
Amanhã de manhã, vá falar com a Yagoda.

207

00:12:00,916 --> 00:12:04,291
É uma das nossas melhores instrutoras
e pode iniciar a sua jornada.

208

00:12:06,083 --> 00:12:07,416
Obrigada, Mestre Pakku.

209

00:12:20,666 --> 00:12:25,625
Agora, que tal umas frutas de nuvem?

210

00:12:29,291 --> 00:12:31,208
[música sublime]

211

00:12:37,083 --> 00:12:39,708
[música se torna mágica]

212

00:12:41,875 --> 00:12:43,125
[arqueja]

213

00:12:43,208 --> 00:12:44,375
[Yue] Prontinho.

214

00:12:46,125 --> 00:12:46,958
[risinho]

215

00:12:48,750 --> 00:12:49,708
[garota] Obrigada.

216

00:12:50,916 --> 00:12:52,125
Me ajuda a terminar.

217

00:12:55,041 --> 00:12:56,833
Vem cá! É bem gostoso.

218

00:12:56,916 --> 00:12:58,250
[música mágica se dissipa]

219

00:13:12,291 --> 00:13:13,166
O que achou?

220

00:13:13,250 --> 00:13:14,583
Uma delícia.

221

00:13:17,041 --> 00:13:18,583
Quando eu era pequena,

222

00:13:18,666 --> 00:13:21,791
me escondia aqui quando meu pai
tinha reuniões com os anciões.

223

00:13:21,875 --> 00:13:24,250
Ele me incentivava a ver
como as coisas funcionavam na tribo

224

00:13:24,333 --> 00:13:26,791
porque, um dia,
vai ser responsabilidade minha.

225

00:13:26,875 --> 00:13:28,750
Não era nada legal.

226

00:13:29,333 --> 00:13:34,416
Hum... Então, eu me escondia aqui
com as vovós fazendo doces.

227

00:13:36,333 --> 00:13:38,458
Você é só uma garota.

228

00:13:39,583 --> 00:13:42,666
- Pensou que eu não fosse garota?
- Não, não, não, não, é que...

229

00:13:43,166 --> 00:13:45,583
- Pensei que, como é uma princesa...
- Que eu seria arrogante?

230

00:13:45,666 --> 00:13:47,708
É! Quer dizer, não!

231

00:13:49,416 --> 00:13:51,500
Tá, foi o que pensei, mas você é comum.

232

00:13:51,583 --> 00:13:52,583
Não comum!

233

00:13:53,625 --> 00:13:56,000
Porque isso não é bom, mas eu...

234

00:13:56,083 --> 00:13:57,916
Acho que é melhor eu calar a boca.

235

00:13:58,000 --> 00:13:59,583
[Yue ri] Eu entendo.

236

00:13:59,666 --> 00:14:02,833
Eu sei que, lá fora, eu pareço toda...

237

00:14:03,916 --> 00:14:06,541
mas é isso que esperam de mim.

238

00:14:07,291 --> 00:14:10,500
Não me entenda mal,
eu adoro servir à minha comunidade, mas...

239

00:14:10,583 --> 00:14:14,041
às vezes, eu tenho que me afastar e...

240

00:14:14,125 --> 00:14:15,291
Fazer doces?

241

00:14:17,000 --> 00:14:17,958
Eu entendo.

242

00:14:18,750 --> 00:14:22,166
Lá em casa,
era o meu dever proteger a aldeia.

243

00:14:22,833 --> 00:14:24,291
Eu levava isso muito a sério.

244

00:14:24,791 --> 00:14:26,333
Segundo a Katara, até demais.

245

00:14:26,416 --> 00:14:28,041
Mas acontece que...

246

00:14:28,125 --> 00:14:29,791
Era sua responsabilidade.

247

00:14:31,166 --> 00:14:32,000
É.

248

00:14:32,916 --> 00:14:35,791
É, e, se eu não cumprisse,

249

00:14:36,791 --> 00:14:38,083
imagina como seria?

250

00:14:39,416 --> 00:14:43,541
Então, eu prometi pro meu pai
e eu queria honrar esse compromisso.

251
00:14:44,250 --> 00:14:46,625
Mas, às vezes,
queria não ter que me preocupar.

252
00:14:47,625 --> 00:14:49,208
Às vezes, eu só queria ser...

253
00:14:49,791 --> 00:14:50,833
Um garoto?

254
00:14:52,708 --> 00:14:53,541
É...

255
00:14:53,625 --> 00:14:55,083
[música doce]

256
00:14:58,458 --> 00:15:00,000
De onde que eu te conheço?

257
00:15:01,708 --> 00:15:02,708
[rapaz] Princesa Yue?

258
00:15:04,666 --> 00:15:06,500
Estamos prontos pra bênção da noite.

259
00:15:09,250 --> 00:15:10,375
Obrigada, Hahn.

260
00:15:11,000 --> 00:15:14,333
Não precisava sair do banquete.
Um sacerdote poderia me chamar.

261

00:15:14,833 --> 00:15:15,916
Sem problema nenhum.

262

00:15:16,833 --> 00:15:17,666
Mesmo.

263

00:15:27,125 --> 00:15:28,625
[música doce se dissipa]

264

00:15:29,541 --> 00:15:31,166
[música cômica]

265

00:15:32,791 --> 00:15:34,333
[raposa ri]

266

00:15:39,791 --> 00:15:43,208
[música se torna dramática]

267

00:15:43,291 --> 00:15:45,916
[música grandiosa]

268

00:15:51,875 --> 00:15:53,750
[Arnook] Bem-vindos à muralha de gelo.

269

00:15:53,833 --> 00:15:56,416
Ela já resiste a ataques
há mais de um século.

270

00:15:56,500 --> 00:15:58,375
Chefe Arnook, com a sua permissão,

271

00:15:58,458 --> 00:16:00,291
queria pedir conselhos
pro nosso irmão do Sul.

272

00:16:00,375 --> 00:16:01,583

Planos de combate.

273

00:16:01,666 --> 00:16:04,208
Pra mim? Você quer
os meus conselhos de combate?

274

00:16:04,291 --> 00:16:05,833
Você tem o que nós não temos.

275

00:16:06,625 --> 00:16:07,500
Experiência.

276

00:16:08,083 --> 00:16:10,500
Por exemplo, a armadura dos soldados.

277

00:16:10,583 --> 00:16:11,416
É de metal?

278

00:16:12,333 --> 00:16:14,208
As referências que temos
têm espinhos nos ombros.

279

00:16:14,291 --> 00:16:16,500
Hã... Não é metal, é couro.

280

00:16:16,583 --> 00:16:18,750
E eles não têm mais espinhos nos ombros.

281

00:16:18,833 --> 00:16:22,708
O resto do pelotão tem que saber.
Pode vir falar com eles?

282

00:16:23,291 --> 00:16:24,458
É... Claro.

283

00:16:25,458 --> 00:16:26,458

Ótimo.

284

00:16:27,833 --> 00:16:29,250
Me diga, Avatar Aang,

285

00:16:29,958 --> 00:16:32,958
qual seria a melhor abordagem
para esta batalha?

286

00:16:33,041 --> 00:16:36,166
Eu posso sugerir
que lidere a nossa vanguarda?

287

00:16:36,250 --> 00:16:38,291
Pode comandar o ataque..

288

00:16:38,375 --> 00:16:40,708
Na verdade, a dobra de ar, antes de tudo,

289

00:16:40,791 --> 00:16:42,791
é uma disciplina defensiva.

290

00:16:43,541 --> 00:16:46,208
Nosso costume é desviar e evitar conflito.

291

00:16:46,291 --> 00:16:48,208
Mas não é só um dobrador de ar.

292

00:16:49,000 --> 00:16:50,041
Você é o Avatar.

293

00:16:50,125 --> 00:16:52,041
[música de tensão]

294

00:16:52,125 --> 00:16:54,791
Acontece que eu ainda não dominei

as outras dobras.

295

00:16:55,833 --> 00:16:57,083
Foi por isso que eu vim.

296

00:16:58,125 --> 00:16:59,708
Queria alguém pra me ensinar.

297

00:16:59,791 --> 00:17:03,125
Nós ouvimos as histórias
de como você salvou comunidades,

298

00:17:03,208 --> 00:17:05,583
derrotou pelotões da Nação do Fogo,

299

00:17:05,666 --> 00:17:07,458
enfrentou até monstros.

300

00:17:07,541 --> 00:17:09,375
Como conseguiu fazer tudo isso?

301

00:17:10,541 --> 00:17:13,666
Meus amigos me ajudaram.
Nós trabalhamos juntos.

302

00:17:15,500 --> 00:17:19,125
Teria sido mais sensato ter focado
no treinamento durante a jornada.

303

00:17:26,625 --> 00:17:29,166
[Arnook] Pelo visto,
não poderemos mais contar com o Avatar.

304

00:17:30,708 --> 00:17:32,375
[música se torna melancólica]

305

00:17:32,458 --> 00:17:33,625
[suspira]

306

00:17:36,666 --> 00:17:38,416
[mulher] Água é vida.

307

00:17:39,000 --> 00:17:42,083
A água permite que a vida floresça.

308

00:17:42,166 --> 00:17:44,833
[música se torna sublime]

309

00:17:46,583 --> 00:17:48,875
A água cura.

310

00:17:48,958 --> 00:17:51,791
[música sublime se intensifica]

311

00:17:56,833 --> 00:18:01,000
O Mestre Pakku me avisou
que teríamos uma visita especial hoje.

312

00:18:01,083 --> 00:18:02,333
Obrigada por me receber.

313

00:18:03,000 --> 00:18:07,000
Eu ouvi histórias sobre cura de água,
mas não sabia que ainda praticavam.

314

00:18:07,083 --> 00:18:09,875
Sim. Está na essência da nossa cultura.

315

00:18:10,375 --> 00:18:11,458
Você quer tentar?

316

00:18:18,458 --> 00:18:22,250

Sinta fluir a energia pelo corpo todo

317

00:18:22,333 --> 00:18:27,250
e conecte essa energia
à sua própria energia.

318

00:18:27,750 --> 00:18:29,000
A cura...

319

00:18:31,125 --> 00:18:33,625
não é apenas um processo físico.

320

00:18:34,750 --> 00:18:36,416
Ela requer empatia.

321

00:18:36,500 --> 00:18:40,291
Você tem que entender o que é sentir dor,

322

00:18:41,208 --> 00:18:43,208
para, então, retirar essa dor.

323

00:18:48,958 --> 00:18:50,708
Você é talentosa.

324

00:18:50,791 --> 00:18:53,875
Obrigada. Eu me acostumei
a aprender rápido.

325

00:18:54,791 --> 00:18:56,375
A gente sempre tava com pressa.

326

00:18:56,875 --> 00:18:59,750
Nada como uma bola de fogo
pra fazer você se concentrar.

327

00:18:59,833 --> 00:19:01,208

[música sublime se dissipa]

328

00:19:01,291 --> 00:19:04,041

Antes que me esqueça,
quando começa o treino de batalha?

329

00:19:04,125 --> 00:19:05,000

Como assim?

330

00:19:05,083 --> 00:19:09,333

As minhas formas básicas são boas,
mas ainda preciso melhorar a pontaria.

331

00:19:09,416 --> 00:19:12,375

- E a força também.
- Desculpe, mas mulheres não lutam.

332

00:19:13,083 --> 00:19:16,208

Usamos nossas habilidades para curar,
não machucar.

333

00:19:16,291 --> 00:19:17,708

Mas eu não quero só curar.

334

00:19:17,791 --> 00:19:20,208

A cura é uma tradição nobre e sagrada.

335

00:19:20,291 --> 00:19:22,041

A maior das honras.

336

00:19:22,125 --> 00:19:25,041

Não, desculpa,
eu não quis ofender, mas é que...

337

00:19:26,250 --> 00:19:28,416

Acho que eu sou
mais habilidosa em combate,

338

00:19:28,500 --> 00:19:31,583
então, se possível,
eu queria treinar as técnicas de batalha.

339

00:19:31,666 --> 00:19:35,166
Na Tribo da Água do Norte,
não é permitido que mulheres lutem.

340

00:19:35,958 --> 00:19:36,958
Não é permitido?

341

00:19:37,750 --> 00:19:38,708
Isso não é certo.

342

00:19:38,791 --> 00:19:40,291
Mas é a tradição.

343

00:19:41,166 --> 00:19:43,166
[música de tensão]

344

00:19:48,791 --> 00:19:49,750
[porta abre]

345

00:19:50,708 --> 00:19:51,541
[porta fecha]

346

00:19:51,625 --> 00:19:52,500
Entendido.

347

00:19:52,583 --> 00:19:54,041
[música de tensão se dissipa]

348

00:19:55,291 --> 00:19:56,416
Eles parecem bons.

349

00:19:57,875 --> 00:20:00,041
Nós treinamos como podemos, mas...

350

00:20:00,125 --> 00:20:02,416
nenhum deles sabe o que vamos enfrentar.

351

00:20:02,500 --> 00:20:04,375
Ninguém aqui já esteve em batalha.

352

00:20:04,458 --> 00:20:05,875
Ah, mas vai dar tudo certo.

353

00:20:06,541 --> 00:20:08,083
Ainda mais com você liderando.

354

00:20:10,500 --> 00:20:11,375
Então...

355

00:20:13,416 --> 00:20:14,708
a Princesa Yue.

356

00:20:15,916 --> 00:20:17,125
Ela parece incrível.

357

00:20:17,625 --> 00:20:21,375
A Yue é dedicada, gentil, generosa.

358

00:20:22,083 --> 00:20:25,625
Representa os maiores ideais
da nossa tribo. É a melhor de nós.

359

00:20:28,125 --> 00:20:30,125
- Você gosta dela.
- [Hahn hesita]

360

00:20:31,583 --> 00:20:32,750
Eu e a princesa

361

00:20:33,916 --> 00:20:35,125
éramos prometidos.

362

00:20:35,708 --> 00:20:39,375
Um casamento arranjado pelos nossos pais,
mas, quando ela fez 16 anos,

363

00:20:39,458 --> 00:20:41,250
ela cancelou.

364

00:20:42,291 --> 00:20:44,875
- Bom, era direito dela.
- [música sentimental]

365

00:20:46,416 --> 00:20:47,541
Uau.

366

00:20:47,625 --> 00:20:49,291
Mas ela nunca deu um motivo.

367

00:20:50,666 --> 00:20:51,666
Então...

368

00:20:53,250 --> 00:20:54,541
você teria aceitado

369

00:20:55,958 --> 00:20:57,166
casar com ela?

370

00:20:59,291 --> 00:21:00,208
[suspira]

371

00:21:04,666 --> 00:21:05,916

[música sublime]

372

00:21:06,000 --> 00:21:08,791
Obrigada por vir prestar homenagem
ao Avatar Kuruk.

373

00:21:09,583 --> 00:21:11,666
Eu vim fazer um pouco mais que isso.

374

00:21:12,833 --> 00:21:16,291
Eu espero que o Kuruk me ajude
a fazer a diferença na batalha.

375

00:21:20,625 --> 00:21:22,416
Isso é um problema?

376

00:21:23,041 --> 00:21:26,000
Já faz muito tempo
que não pedem nada ao Avatar Kuruk.

377

00:21:26,833 --> 00:21:29,041
A verdade é que muitos
já nem se lembram dele.

378

00:21:29,125 --> 00:21:33,250
No tempo dele como Avatar,
Kuruk não se envolveu muito com o mundo.

379

00:21:33,333 --> 00:21:36,416
Dizem que ele era apaixonado
pelo Mundo Espiritual

380

00:21:36,500 --> 00:21:37,958
e passava muito tempo lá.

381

00:21:38,458 --> 00:21:41,333
Infelizmente, quer dizer

que ele não tava muito aqui

382

00:21:41,416 --> 00:21:43,583
pra ajudar a resolver os nossos problemas.

383

00:21:43,666 --> 00:21:46,375
Então, ele não cumpriu o papel de Avatar.

384

00:21:46,958 --> 00:21:48,208
Decepcionou as pessoas.

385

00:21:49,166 --> 00:21:52,000
Eu acredito que há mais do que isso
na história dele.

386

00:21:52,083 --> 00:21:55,208
Eu espero que sim,
porque eu preciso de ajuda,

387

00:21:55,291 --> 00:21:59,083
e ele é o único aqui
que poderia entender a minha situação.

388

00:22:09,125 --> 00:22:11,833
[música de mistério]

389

00:22:11,916 --> 00:22:14,791
[efeito sonoro mítico]

390

00:22:27,666 --> 00:22:29,916
[música se torna dramática]

391

00:22:31,708 --> 00:22:33,708
[música dramática suaviza]

392

00:22:33,791 --> 00:22:34,875

Olá, Aang.

393

00:22:36,375 --> 00:22:37,875
Vejo que chegou ao Norte.

394

00:22:37,958 --> 00:22:40,791
Cheguei, porque a Tribo da Água do Norte
tá em perigo.

395

00:22:40,875 --> 00:22:43,333
A Avatar Kyoshi me mostrou
uma visão de Agna Qel'a

396

00:22:43,416 --> 00:22:45,166
sendo destruída pela Nação do Fogo.

397

00:22:45,250 --> 00:22:47,208
Eu não posso deixar isso acontecer.

398

00:22:47,291 --> 00:22:48,458
Impossível.

399

00:22:49,625 --> 00:22:52,166
Se Kyoshi mostrou o Norte sendo destruído,

400

00:22:52,875 --> 00:22:54,000
é o que vai acontecer.

401

00:22:54,583 --> 00:22:56,958
Mas o resultado da batalha
ainda é incerto.

402

00:22:57,541 --> 00:22:59,375
Se a Nação do Fogo vai vencer,

403

00:22:59,875 --> 00:23:02,166

ou se os dobradores de água
vão sobreviver,

404

00:23:03,083 --> 00:23:04,958
vai depender apenas de você.

405

00:23:05,875 --> 00:23:07,000
Eu sou só uma criança.

406

00:23:07,083 --> 00:23:09,208
Não, você é o Avatar.

407

00:23:09,291 --> 00:23:10,833
Quando eu fui à Ilha Kyoshi,

408

00:23:10,916 --> 00:23:14,333
a Avatar Kyoshi me ajudou
a liberar uma energia poderosa.

409

00:23:14,416 --> 00:23:15,583
O Estado Avatar.

410

00:23:15,666 --> 00:23:18,625
Isso! Ela disse que ele me dá
a força de mil dobradores.

411

00:23:19,291 --> 00:23:21,500
Eu posso usar esse poder e salvar o Norte.

412

00:23:21,583 --> 00:23:23,625
Mas, pra controlar esse poder,

413

00:23:23,708 --> 00:23:26,000
precisa dominar
todas as outras disciplinas.

414

00:23:26,083 --> 00:23:28,666
Mas ela conseguiu assumir o controle.

415
00:23:29,250 --> 00:23:31,416
Ela canalizou os poderes
usando o meu corpo.

416
00:23:32,000 --> 00:23:34,041
Ela me controlou. Você também pode.

417
00:23:34,625 --> 00:23:36,791
- Não é possível...
- É! A Kyoshi conseguiu!

418
00:23:36,875 --> 00:23:38,000
Eu não sou a Kyoshi.

419
00:23:38,083 --> 00:23:40,750
- Tá, mas você pode!
- Não, não posso!

420
00:23:46,083 --> 00:23:48,708
Depois que eu me tornei o Avatar,

421
00:23:49,625 --> 00:23:51,500
eu descobri que espíritos malignos

422
00:23:51,583 --> 00:23:53,791
estavam prestes a vir
para a nossa realidade

423
00:23:53,875 --> 00:23:55,500
e deixar o Mundo Espiritual.

424
00:23:56,166 --> 00:23:57,708
Eu precisava impedir,

425

00:23:58,458 --> 00:24:01,333
então passei a minha vida
lutando com eles.

426

00:24:01,916 --> 00:24:04,416
A guerra que eu travei contra os espíritos

427

00:24:05,458 --> 00:24:06,958
lesionou o meu corpo

428

00:24:07,041 --> 00:24:08,958
e corrompeu a minha alma.

429

00:24:09,041 --> 00:24:10,416
Na minha situação,

430

00:24:11,500 --> 00:24:15,833
eu conseguiria controlar
o Estado Avatar tanto quanto você.

431

00:24:17,833 --> 00:24:20,291
E, apesar de todo o meu sacrifício,

432

00:24:21,583 --> 00:24:24,875
eu não consegui salvar
a pessoa mais importante pra mim.

433

00:24:25,708 --> 00:24:29,000
Um espírito predador
veio se vingar de mim.

434

00:24:30,500 --> 00:24:32,541
Ummi, minha amada,

435

00:24:33,916 --> 00:24:35,416
foi quem pagou por isso.

436

00:24:37,208 --> 00:24:39,500
O espírito roubou o rosto dela.

437

00:24:41,458 --> 00:24:43,291
- Koh...
- Preste atenção, Aang.

438

00:24:44,166 --> 00:24:47,500
O Avatar precisa seguir sozinho,

439

00:24:48,208 --> 00:24:50,875
senão as pessoas
que você mais ama vão sofrer.

440

00:24:53,541 --> 00:24:55,666
[música dramática se dissipa]

441

00:24:56,458 --> 00:24:58,625
Ah, desculpa, eu tô procurando a Katara.

442

00:25:02,833 --> 00:25:03,833
[gagueja] Eu já vou.

443

00:25:04,791 --> 00:25:06,041
Algum problema?

444

00:25:07,375 --> 00:25:09,458
[hesita] Não, eu só...

445

00:25:10,666 --> 00:25:11,583
tô cansado.

446

00:25:11,666 --> 00:25:12,791
Hum.

447

00:25:12,875 --> 00:25:15,000
Deve estar precisando se...

448

00:25:15,708 --> 00:25:16,833
reorientar.

449

00:25:17,333 --> 00:25:19,958
[música cômica de mistério]

450

00:25:23,333 --> 00:25:25,458
- Eu sabia! Era você!
- [Yue] Sim.

451

00:25:25,958 --> 00:25:27,666
- Você é a raposa!
- Sim.

452

00:25:27,750 --> 00:25:28,916
Mas como?

453

00:25:29,000 --> 00:25:31,375
- [suspira]
- [música se torna sentimental]

454

00:25:33,458 --> 00:25:35,791
[suspira] Um pouco depois de nascer,

455

00:25:35,875 --> 00:25:37,333
eu fiquei muito doente,

456

00:25:37,916 --> 00:25:41,291
e o meu pai implorou pra que os espíritos
salvassem a minha vida.

457

00:25:41,375 --> 00:25:44,916
E... um milagre aconteceu.

458

00:25:45,458 --> 00:25:48,208
O Espírito da Lua ouviu as orações

459

00:25:48,291 --> 00:25:50,208
e deu parte da essência dele pra mim,

460

00:25:50,291 --> 00:25:51,541
salvando a minha vida.

461

00:25:51,625 --> 00:25:52,916
[música se torna etérea]

462

00:25:53,500 --> 00:25:55,625
Foi a noite
em que meu cabelo mudou de cor.

463

00:25:55,708 --> 00:25:58,916
[hesita] Então, você é um espírito?

464

00:26:00,208 --> 00:26:01,875
Parte espírito, mas quase toda humana.

465

00:26:02,458 --> 00:26:05,333
Como sou dos dois mundos,
eu sirvo como ponte entre eles.

466

00:26:05,416 --> 00:26:07,291
Por isso me tornei uma sacerdotisa.

467

00:26:07,375 --> 00:26:10,208
Pra ajudar pessoas a se conectarem
com a espiritualidade.

468

00:26:10,791 --> 00:26:14,083
Também significa que eu consigo visitar

o Mundo Espiritual

469

00:26:14,166 --> 00:26:15,250
nos meus sonhos.

470

00:26:15,333 --> 00:26:17,375
Espera, você passa lá por diversão?

471

00:26:17,458 --> 00:26:20,791
Você não iria? É mágico.

472

00:26:20,875 --> 00:26:22,583
Eu nunca usaria essa palavra.

473

00:26:22,666 --> 00:26:25,666
- Você não gostou?
- E o que que tinha pra gostar?

474

00:26:25,750 --> 00:26:28,416
Eu quase fui pisoteado por um monstro.

475

00:26:28,500 --> 00:26:30,875
Um... Um predador
quase devorou a minha cara.

476

00:26:30,958 --> 00:26:33,583
- Uma lembrança dolorosa acabou voltando..
- Dolorosa?

477

00:26:35,625 --> 00:26:37,666
Ah... Não foi nada.

478

00:26:38,541 --> 00:26:39,416
Deixa pra lá.

479

00:26:39,958 --> 00:26:41,250

Não faz isso.

480

00:26:42,791 --> 00:26:44,333
Não diminui a importância.

481

00:26:44,833 --> 00:26:46,833
[música se torna melancólica]

482

00:26:47,750 --> 00:26:49,583
Foi uma coisa que aconteceu
quando eu era menor.

483

00:26:51,708 --> 00:26:54,416
Eu ouvi meu pai falando
que tava decepcionado comigo.

484

00:26:56,125 --> 00:26:58,083
Que eu não servia pra ser um guerreiro.

485

00:27:01,083 --> 00:27:02,583
E que ele não confiava em mim.

486

00:27:04,916 --> 00:27:07,916
Sabe o que eu lembro de você
do Mundo Espiritual?

487

00:27:10,333 --> 00:27:12,208
Da preocupação com os seus amigos.

488

00:27:12,791 --> 00:27:14,958
Sabia que estavam em perigo
e queria ajudar.

489

00:27:16,416 --> 00:27:18,125
Seu coração.

490

00:27:19,708 --> 00:27:21,541
É o que te faz especial.

491

00:27:22,958 --> 00:27:24,833
É o que te faz um guerreiro.

492

00:27:27,833 --> 00:27:30,833
E eu diria que, se o seu pai
te visse agora, ele concordaria.

493

00:27:37,000 --> 00:27:38,500
Eu preciso saber uma coisa.

494

00:27:41,125 --> 00:27:42,833
Por que você rejeitou o Hahn?

495

00:27:43,458 --> 00:27:46,000
O Hahn é maravilhoso.

496

00:27:46,916 --> 00:27:49,375
Ele é tudo que uma mulher poderia querer.

497

00:27:49,458 --> 00:27:51,333
[música se torna sentimental]

498

00:27:51,416 --> 00:27:54,166
Mas ele não é o homem dos meus sonhos.

499

00:27:57,291 --> 00:27:59,291
[música sentimental se intensifica]

500

00:28:02,583 --> 00:28:04,166
[música sentimental se dissipa]

501

00:28:04,250 --> 00:28:06,166
Os meus amigos são tudo pra mim.

502

00:28:06,250 --> 00:28:08,041
Eu não consigo sem eles.

503

00:28:08,125 --> 00:28:09,416
Foi assim que cheguei aqui,

504

00:28:09,500 --> 00:28:12,000
e é só com a ajuda deles
que vou conseguir vencer essa batalha.

505

00:28:13,041 --> 00:28:14,958
Nós somos a Equipe Avatar.

506

00:28:15,041 --> 00:28:17,416
Não existe Equipe Avatar.

507

00:28:18,166 --> 00:28:20,291
Só existe o Avatar.

508

00:28:20,875 --> 00:28:23,416
Pare de pensar no que você precisa

509

00:28:23,500 --> 00:28:26,208
e pense no que é melhor pra eles.

510

00:28:26,791 --> 00:28:31,125
Ser o Avatar é ser o responsável
por carregar esse fardo...

511

00:28:31,708 --> 00:28:33,916
- [voz distorcida] ...sozinho.
- [efeito sonoro mítico]

512

00:28:34,000 --> 00:28:37,208
- [Sokka] Eu fiz isso aqui, é pra você.

- [música dramática]

513

00:28:37,291 --> 00:28:40,000
[Yue ri] Um urso!

514

00:28:40,083 --> 00:28:42,083
Na verdade, é um peixe.

515

00:28:42,166 --> 00:28:43,250
[risinho] Olha.

516

00:28:43,333 --> 00:28:46,708
- [música dramática se dissipa]
- [Yue ri]

517

00:28:46,791 --> 00:28:48,375
[vento soprando]

518

00:28:48,458 --> 00:28:50,541
Oi! Conseguiu falar com o Kuruk?

519

00:28:50,625 --> 00:28:51,958
Ele vai poder ajudar?

520

00:28:53,208 --> 00:28:54,708
Não, ele não pode ajudar.

521

00:28:54,791 --> 00:28:56,250
[música de tensão]

522

00:28:58,041 --> 00:28:59,000
Eu tô sozinho.

523

00:28:59,791 --> 00:29:01,000
[música se dissipa]

524

00:29:01,083 --> 00:29:02,416
[Pakku] Ah, Katara!

525

00:29:03,000 --> 00:29:04,625
Como foi a lição com Yagoda?

526

00:29:04,708 --> 00:29:08,791
Boa, mas eu queria saber...
Onde é que eu vou estar durante a batalha?

527

00:29:08,875 --> 00:29:11,791
[hesita] Mulheres não podem lutar.

528

00:29:12,375 --> 00:29:13,416
Pensei que soubesse.

529

00:29:14,000 --> 00:29:15,375
Não, não sabia.

530

00:29:15,458 --> 00:29:17,416
Eu não teria aceitado se soubesse.

531

00:29:17,500 --> 00:29:21,000
Não é uma questão de aceitar nada.
É nossa tradição.

532

00:29:21,083 --> 00:29:22,625
É ridículo e é errado.

533

00:29:22,708 --> 00:29:24,291
É uma questão indiscutível.

534

00:29:24,375 --> 00:29:27,208
Eu luto com dobradores de fogo
desde que saí de casa.

535

00:29:27,291 --> 00:29:29,208

- Algum homem aqui fez isso?
- Não faz diferença.

536

00:29:29,291 --> 00:29:31,583

- [Katara] Por quê?
- O problema não são eles, é você.

537

00:29:31,666 --> 00:29:33,000

Você não é forte.

538

00:29:33,083 --> 00:29:35,125

Mulheres não são fortes.

539

00:29:36,000 --> 00:29:39,875

Você não foi treinada e preparada
para dar a sua vida por todos aqui.

540

00:29:42,000 --> 00:29:46,250

E eu não vou permitir que o que aconteceu
na Tribo do Sul aconteça aqui.

541

00:29:47,500 --> 00:29:50,333

[música dramática]

542

00:29:59,791 --> 00:30:01,500

[Katara] Não vão me deixar lutar.

543

00:30:01,583 --> 00:30:04,625

Já estão presos atrás da muralha
há tantos anos que...

544

00:30:04,708 --> 00:30:06,083

estão congelados no tempo.

545

00:30:07,958 --> 00:30:10,208

Talvez possamos falar com a Yue.

546

00:30:10,708 --> 00:30:13,708

- Ou talvez...

- Talvez seja melhor obedecer.

547

00:30:16,791 --> 00:30:18,416

Pode ser bom você não lutar.

548

00:30:20,166 --> 00:30:23,833

Essa batalha vai ser diferente
de tudo que a gente já viu.

549

00:30:23,916 --> 00:30:25,916

Pessoas vão se machucar e morrer.

550

00:30:28,208 --> 00:30:29,875

Não posso perder você e o Sokka.

551

00:30:31,083 --> 00:30:33,250

Aang, você não vai perder ninguém.

552

00:30:33,333 --> 00:30:35,500

Saber que pode acontecer vai me segurar.

553

00:30:36,083 --> 00:30:37,833

Essas pessoas precisam do Avatar.

554

00:30:39,541 --> 00:30:41,750

Não posso ser o Avatar
com vocês em perigo.

555

00:30:48,625 --> 00:30:50,625

[música dramática se dissipa]

556

00:30:50,708 --> 00:30:52,958

[música ameaçadora]

557

00:31:05,958 --> 00:31:07,875

[música ameaçadora suaviza]

558

00:31:07,958 --> 00:31:11,500

[Zhao] Do que vão me chamar
quando a notícia chegar à Cidade Capital?

559

00:31:12,875 --> 00:31:16,958

Eu gosto de "Zhao, o Conquistador".
Eu acho que soa muito bem.

560

00:31:17,041 --> 00:31:19,791

Almirante, se eu entendi direito
o seu plano,

561

00:31:19,875 --> 00:31:22,416

pretende fazer um ataque direto
a Agna Qel'a.

562

00:31:22,500 --> 00:31:26,416

A cidade é cercada
por barreiras intransponíveis em 3 lados.

563

00:31:26,500 --> 00:31:28,833

A frente é protegida pela muralha de gelo.

564

00:31:28,916 --> 00:31:32,875

Por que o senhor pensa que vai vencer
onde tantos outros fracassaram?

565

00:31:33,666 --> 00:31:35,375

Porque eu tenho uma coisa

566

00:31:35,875 --> 00:31:37,416

que nenhum dos outros tinha.

567

00:31:38,666 --> 00:31:41,041
Eu tenho o destino do meu lado.

568

00:31:42,125 --> 00:31:44,750
Apesar do que a nossa propaganda
faz parecer,

569

00:31:44,833 --> 00:31:48,041
os dobradores de água
não são nem fracos, nem covardes.

570

00:31:48,125 --> 00:31:52,458
Subestimá-los pode provocar
trágicas consequências.

571

00:31:52,541 --> 00:31:53,875
Não vai acontecer.

572

00:31:53,958 --> 00:31:57,666
Até porque a nossa frota está equipada
com novas armas mortais,

573

00:31:57,750 --> 00:32:01,250
mas, o mais importante...

574

00:32:05,333 --> 00:32:07,875
Eu me envolvi em um projeto pessoal

575

00:32:09,083 --> 00:32:11,166
que vai garantir a nossa vitória.

576

00:32:11,250 --> 00:32:12,458
O que é isso?

577

00:32:13,375 --> 00:32:14,375

Isso...

578

00:32:15,958 --> 00:32:18,041

Isso é o destino.

579

00:32:20,041 --> 00:32:23,333

Ele vai atacar a frente da fortaleza,
como um touro irritado.

580

00:32:23,416 --> 00:32:25,750

Não deve ser só isso,
mas ele não quer dizer mais nada.

581

00:32:25,833 --> 00:32:27,375

[música de suspense]

582

00:32:28,791 --> 00:32:31,541

Eu subestimei o Zhao.
Ele é mais perigoso do que pensei...

583

00:32:31,625 --> 00:32:34,458

É, percebi o mesmo
enquanto nadava pra longe da explosão.

584

00:32:35,333 --> 00:32:38,208

Estamos quase no Norte.
Já pensou em um plano?

585

00:32:38,291 --> 00:32:39,500

Um plano?

586

00:32:40,583 --> 00:32:43,958

O plano é provar que o meu pai
não errou em me confiar essa missão.

587

00:32:44,875 --> 00:32:47,708

O plano é capturar o Avatar

de uma vez por todas.

588

00:32:48,375 --> 00:32:51,208
O plano é recuperar tudo o que é meu!

589

00:32:51,291 --> 00:32:52,625
[música de suspense para]

590

00:32:53,208 --> 00:32:54,500
Então, não tem plano.

591

00:32:56,125 --> 00:32:57,291
Ainda tô pensando, tio.

592

00:32:59,041 --> 00:33:01,375
Eu ainda estou surpreso
com a ousadia do Zhao.

593

00:33:01,458 --> 00:33:02,916
Eu não esperava isso dele..

594

00:33:03,416 --> 00:33:06,500
Parece que ele está trabalhando
com mais alguém.

595

00:33:07,833 --> 00:33:09,333
Alguém mais inteligente.

596

00:33:09,416 --> 00:33:11,375
[música dramática]

597

00:33:11,458 --> 00:33:12,958
[homem] Escolha seu oponente.

598

00:33:17,041 --> 00:33:18,208
[música dramática para]

599

00:33:18,291 --> 00:33:19,125

Não.

600

00:33:19,916 --> 00:33:22,625

- Você tem que escolher um.

- Não. Eu cansei.

601

00:33:23,208 --> 00:33:26,625

- Azula, chega de brincadeira.

- Não sou eu que estou brincando aqui.

602

00:33:26,708 --> 00:33:29,458

É sua última chance. Lute, ou falhará.

603

00:33:29,958 --> 00:33:32,541

[música de tensão]

604

00:33:35,166 --> 00:33:36,083

Não.

605

00:33:39,750 --> 00:33:41,083

Você se atreve?

606

00:33:43,125 --> 00:33:44,083

[suspira]

607

00:33:48,750 --> 00:33:51,333

[música de tensão se intensifica]

608

00:33:58,541 --> 00:33:59,583

[Azula grunhe]

609

00:33:59,666 --> 00:34:00,791

[música para]

610
00:34:15,083 --> 00:34:17,291
[música dramática]

611
00:34:17,916 --> 00:34:18,916
[grunhe]

612
00:34:19,000 --> 00:34:20,083
[música para]

613
00:34:28,500 --> 00:34:29,875
[música de tensão]

614
00:34:29,958 --> 00:34:31,000
Quer me testar?

615
00:34:32,458 --> 00:34:33,666
Então, me liberta.

616
00:34:34,541 --> 00:34:37,875
Me deixa sair pro mundo
e te mostro o que sou capaz de fazer.

617
00:34:38,541 --> 00:34:40,791
Eu cansei de ficar brincando aqui.

618
00:34:42,500 --> 00:34:44,625
[música de suspense]

619
00:34:45,666 --> 00:34:46,708
Hum...

620
00:34:48,625 --> 00:34:50,208
[música de suspense para]

621
00:34:50,291 --> 00:34:51,541

O Pakku é um idiota.

622

00:34:54,041 --> 00:34:55,666
Não importa o que os outros pensam.

623

00:34:56,250 --> 00:34:58,625
Não importa se o papai não achava
que eu seria um guerreiro.

624

00:34:58,708 --> 00:35:00,750
Eu ainda posso ser bom de outro jeito.

625

00:35:01,333 --> 00:35:03,916
A questão é que sou eu que decido.

626

00:35:04,708 --> 00:35:06,500
Assim como você decide quem você é.

627

00:35:06,583 --> 00:35:08,750
Não o Pakku,
nem mais nenhuma outra pessoa.

628

00:35:10,833 --> 00:35:12,791
Eu decidi que vou desafiar o Pakku.

629

00:35:13,583 --> 00:35:15,750
Eu sei, ele é um mestre.

630

00:35:15,833 --> 00:35:18,958
Eu sei que provavelmente
vai acabar comigo, mas não me importa!

631

00:35:19,583 --> 00:35:21,625
Eu passei a vida toda me segurando,

632

00:35:21,708 --> 00:35:24,166

e agora eu não vou deixar
mais ninguém me segurar.

633

00:35:25,833 --> 00:35:28,375
[música sentimental]

634

00:35:28,458 --> 00:35:29,541
Katara.

635

00:35:31,458 --> 00:35:34,666
Lembra no Templo do Ar do Sul,
quando disse que tinha que ir com o Aang?

636

00:35:36,166 --> 00:35:38,125
Pra ajudar ele a salvar o mundo?

637

00:35:40,458 --> 00:35:41,875
Você tava certa.

638

00:35:41,958 --> 00:35:46,208
Se não tivéssemos vindo, não teria visto
como duas crianças da Tribo da Água do Sul

639

00:35:46,291 --> 00:35:48,083
dão conta de qualquer coisa.

640

00:35:48,166 --> 00:35:51,833
Dobradores de fogo, dobradores de terra,
criaturas espirituais

641

00:35:51,916 --> 00:35:54,291
e até guerreiros fortões
da Tribo da Água do Norte.

642

00:35:54,375 --> 00:35:57,958
Sokka, se você tá tentando me convencer,
não tá dando muito certo...

643

00:35:58,041 --> 00:36:00,958
Convencer? [risinho] Te convencer do quê?

644

00:36:01,916 --> 00:36:03,875
Não, o que eu tô falando é...

645

00:36:03,958 --> 00:36:06,500
[música se torna grandiosa]

646

00:36:06,583 --> 00:36:07,833
...vai lá e arrebenta ele.

647

00:36:08,333 --> 00:36:12,541
[música grandiosa cresce, para]

648

00:36:15,791 --> 00:36:19,125
- [Aang] O que tá acontecendo?
- [Pakku] Eu não vou lutar com você.

649

00:36:19,208 --> 00:36:21,708
Com medo do que vai descobrir?
Que você tá errado?

650

00:36:21,791 --> 00:36:25,708
Por favor, volte para as enfermarias
com as outras mulheres.

651

00:36:25,791 --> 00:36:28,458
[música de tensão]

652

00:36:28,541 --> 00:36:30,500
[pessoas arquejam]

653

00:36:35,125 --> 00:36:37,416
Pois bem. Você quer aprender a lutar?

654

00:36:38,083 --> 00:36:39,458
Então, preste atenção.

655

00:36:39,541 --> 00:36:42,750
[música tensa de ação]

656

00:36:44,958 --> 00:36:46,541
[Pakku grunhe]

657

00:36:46,625 --> 00:36:48,000
[pessoas] Uh!

658

00:36:49,708 --> 00:36:51,791
[ambos grunhindo]

659

00:37:01,041 --> 00:37:02,666
[ambos grunhindo]

660

00:37:09,583 --> 00:37:12,416
[música de ação suaviza]

661

00:37:14,125 --> 00:37:15,750
[música se torna de suspense]

662

00:37:20,958 --> 00:37:22,125
[Pakku] Foi suficiente?

663

00:37:27,208 --> 00:37:29,916
[música de suspense se intensifica]

664

00:37:33,666 --> 00:37:34,958
O senhor não me derruba.

665

00:37:35,041 --> 00:37:37,541

- [vento soprando]
- [música dramática de ação]

666
00:38:03,500 --> 00:38:04,916
[grunhindo]

667
00:38:07,166 --> 00:38:08,875
[grunhe]

668
00:38:25,291 --> 00:38:26,416
[grunhe]

669
00:38:27,916 --> 00:38:29,166
[grunhe, ofega]

670
00:38:32,750 --> 00:38:35,916
[grunhe, ofega]

671
00:38:40,041 --> 00:38:41,750
[Katara ofegando]

672
00:38:41,833 --> 00:38:44,208
[música dramática de ação se dissipa]

673
00:38:47,000 --> 00:38:48,041
Eu admito.

674
00:38:49,041 --> 00:38:52,875
- É uma excelente dobradora de água.
- Mas ainda não vai me deixar lutar.

675
00:38:54,166 --> 00:38:55,041
Não.

676
00:38:55,666 --> 00:38:57,666
[música melancólica]

677

00:39:04,666 --> 00:39:08,125
[rapaz] Ninguém consegue enfrentar
o Mestre Pakku assim. Foi incrível!

678

00:39:08,208 --> 00:39:11,541
Os discos de gelo..
Como você fez aquilo? Pode me ensinar?

679

00:39:14,875 --> 00:39:17,916
Olha, eu duvido alguém dizer
que você não é forte agora.

680

00:39:19,250 --> 00:39:21,666
Não, vão dizer que eu perdi.

681

00:39:22,333 --> 00:39:23,250
Perdeu?

682

00:39:23,333 --> 00:39:25,666
[música se torna sentimental]

683

00:39:31,833 --> 00:39:35,458
Disse que tem medo de nos perder
e que é melhor não ficarmos com você,

684

00:39:35,541 --> 00:39:37,291
mas a decisão de lutar é minha.

685

00:39:37,375 --> 00:39:39,125
Não é do Pakku, e nem sua.

686

00:39:39,208 --> 00:39:42,541
É. Você acha que viemos aqui
pra te deixar sozinho?

687

00:39:43,083 --> 00:39:44,291
Avatar bobinho.

688
00:39:45,708 --> 00:39:47,625
Eu não sei se posso proteger vocês.

689
00:39:47,708 --> 00:39:48,875
Não pode.

690
00:39:49,458 --> 00:39:52,125
É, e se preocupar
com quem pode se machucar

691
00:39:52,208 --> 00:39:54,041
não é um problema só do Avatar.

692
00:39:54,125 --> 00:39:56,250
É por isso que nós somos uma família.

693
00:39:58,500 --> 00:40:00,291
O Kuruk, o Roku, a Kyoshi...

694
00:40:00,875 --> 00:40:03,750
Todos disseram que eu preciso fazer isso
sem mais ninguém.

695
00:40:04,291 --> 00:40:06,500
O Avatar precisa carregar o fardo sozinho.

696
00:40:07,333 --> 00:40:08,750
Isso é passado.

697
00:40:08,833 --> 00:40:11,291
Só uma pessoa pode ditar o seu futuro.

698
00:40:11,375 --> 00:40:13,791

A pessoa que escreve A Lenda de Aang.

699

00:40:16,916 --> 00:40:18,500

Ah! No caso, você.

700

00:40:19,041 --> 00:40:19,958

Você entendeu, né?

701

00:40:23,541 --> 00:40:24,833

[Momo guincha]

702

00:40:29,833 --> 00:40:30,750

[espirra]

703

00:40:31,625 --> 00:40:33,458

[música de tensão]

704

00:40:33,541 --> 00:40:34,541

Fuligem...

705

00:40:35,666 --> 00:40:37,000

A Nação do Fogo chegou.

706

00:40:38,208 --> 00:40:39,041

Tudo bem.

707

00:40:41,833 --> 00:40:42,833

Hora de lutar.

708

00:40:43,333 --> 00:40:44,500

[música de tensão para]

709

00:40:45,333 --> 00:40:49,250

[música frenética com percussão e flauta]

710
00:42:41,333 --> 00:42:45,250
[música frenética
com percussão e flauta se dissipa]

AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降世神通